

LA CANCIÓN DE *LOS DESEOS DE BUENAVENTURA* EN EL MS. DE YA'ACOB HAZÁN DE RODAS

ELENA ROMERO
CSIC. Madrid

Varios son los textos del Ms. de Ya'acob Hazán (Rodas, ss. XVIII-XIX) que por su singularidad merecen la atención de los estudiosos. Voy a ocuparme aquí de dos (o quizá uno) de ellos, a los que en otro lugar he denominado *Los deseos de buenaventura* I y II, respectivamente ¹.

Ambos aparecen en la sección del manuscrito que según el estudio de Armistead y Silverman (*Tres calas* p. 20) constituye el núcleo antiguo, el cual fechan a finales del s. XVIII. Veamos en primer lugar ambos textos ².

A) Texto primero del Ms. Hazán (f. 35v):

- 1 Yo quería desayuno
molopita, mostachudo
y los rakís arefuó.
Si quieren más, no quero más;
esta alma mía demanda más.

¹ Vid. al respecto mi artículo «Coplas sefardíes y textos afines en el Ms. de Yakov Hazán de Rodas» [en prensa] núms. *38bis y 46. Puede verse una descripción del manuscrito en la sección A del libro de S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, *Tres calas en el romancero sefardí* (Madrid, 1979) [abrev. *Tres calas*] pp. 11-79; el primer texto no figura en su lista de los textos judeo-españoles del manuscrito (pp. 16-20) y el segundo es el núm. 46.

² En la edición de los textos que siguen cabe advertir que la puntuación, versalización, acentuación y partición de estrofas y versos es mía. En los que proceden del Ms. Hazán indico entre corchetes los pasajes mordidos o ilegibles y suplo en cursiva lo que es deducible; en las versiones orales que he transcrito de cintas magnetofónicas no reflejo las traslaciones acentuales que se producen en el canto. Utilizo la abreviatura PF para referirme al Proyecto Folklor de Koi Israel (Radiodifusión Israelí, Jerusalén).

- 2 Yo quería un almuerzo
aunque sea de queso
con muchachas y mancebos.
Sí quieren.
- 3 Yo quería una cena
con colores y canela,
a mi bá'al habáyit en la pierna.
Sí quiero.
- 4 Yo quería un pešcado
aunque sea ašilado,
prejil y limón a lado.
Sí quiero.
- 5 Yo quería un caballo
con el bašlik colorado,
Mošé Dina enbineado
con la kulá en la mano.
Sí quieren más, no quieren más,
esta alma mía demanda más.

La canción está formada por cinco estrofas —cuatro tercetos y una cuarteta (estr. 5)— monorrimas, seguidas de un estribillo de dos versos también monorrimos. Su estructura es paralelística, iniciándose todas las estrofas con la fórmula «Yo quería ...».

Quien expresa sus deseos es obviamente una dama, ya que desea tener a su bá'al habáyit ('marido', hb. בעל הבית lit. 'amo de la casa') en la pierna (3c).

La dama va enumerando sus apetencias, que son en su mayoría de manjares para las varias comidas del día. De desayuno desea *molopita*, que es un cierto tipo de panecillo hecho con miel o con vainilla (ngr. μελόπιτα³), y *mostachudo*, pastas en forma de media luna⁴ (1b), sin que quede claro si se trata aquí de dos dulces distintos y haya que puntuar el verso con coma, o si por el contrario lo que nuestra dama quiere es un *molopita* con forma de *mostachudo*,

³ Puede verse la receta en E. BENBASSA, *Cuisine judéo-espagnole* [abrev. *Cuisine*] (Paris, 1984) p. 196.

⁴ Vid. BENBASSA, *Cuisine*, ps. 228-229, *Cooking The Sephardic Way* (Los Angeles, 1971) [abrev. *Cooking*] p. 93, *Sephardic Cooking* (Seattle, s.a.) pp. 65-66 y *The Sephardic Cooks*, 3.ª ed. (Atlanta, 1983) pp. 88-89.

en cuyo caso no llevaría coma. La ávida dama se muestra, sin embargo, melindrosa con la bebida, declarando su renuncia (*arefušo*) a beber *rakis* ('tragos de aguardiente', tc. *raki*, 1c).

De almuerzo (2a) se conforma con queso, con tal de que sea en compañía de gente joven (2b-c). Y de cena (3a) desea un guiso aromático aderezado con canela (3a-b).

Es probable que forme asimismo parte de la cena el pescado (4a), del cual se especifica que también (*anque*, it. *anche*) debe ser *ašilado* (4b) —con un sofrito de tomate y pimentón⁵— acompañado (*a lado* 'al lado') de perejil y limón (4c). Sin embargo, debemos tener en cuenta que el *almuerzo* puede ser asimismo una comida ligera entre desayuno y comida, y que *cena* se usa comunmente en judeoespañol para designar la comida principal del día y no específicamente la de la noche; cabría pensar, pues, que nuestra dama se estuviera refiriendo a sus apetencias para cuatro colaciones, sin especificar la oportunidad de la última.

El último deseo expresado en la canción nada tiene que ver con la gastronomía: lo que ahora se ansía es un caballo (5a) con un rutilante cabezal (*bašlik*, tc. *başlık*, 5b), en el que vaya montado (*enbineado*, tc. *bin-*) alguien llamado Mošé Dina (5c), quizá el bá'al habáyit 3c, el cual lleva en la mano su *kulá* (tc. *külâh*, 5d), especie de gorro blanco en forma de cono usado en Oriente por los musulmanes.

En cuanto al estribillo, sólo está formulado *in extenso* tras las estrofas 1 y 5. En ambos casos resulta claro el sentido del segundo verso, en el cual se expresa la insaciabilidad de la dama, dando pie con la palabra *más* a la expresión de un nuevo deseo. El primer verso presenta algunas variaciones que pueden ser significativas. Resulta un tanto incongruente la formulación del que se sigue a estr. 1 (y quizá también a estr. 2), en el que la ávida mujer parece darse por contenta, en contra de lo que rotundamente afirma en el segundo verso. De la formulación del que sigue a estr. 5 (y quizá también a estr. 2) podemos entender: «Tanto si los otros quieren más como si no, yo sí quiero más». Finalmente la variante «sí quiero» del que sigue a estrs. 3-4 tendría el sentido dubitativo del que deshoja una margarita, de rematarse con «no quiero más» como

⁵ Vid. BENBASSA, *Cuisine*, p. 71 y *Cooking*, p. 28.

en 1.Ea, y excluyente en relación con los demás («si ...»), de acabar con «no quieren más» como en 5.Ea.

B) Texto segundo del Ms. Hazán (f. 45r):

- 1 Alabar quero al Dio de la altura
que mos dé la vida segura
y los bienes con muncha anchura.
Le dará, le dará,
para esta alma mía le dará,
que daínda quiere más.
- 2 Quén tuviera diez hijos varones,
hajamim y meldadores,
cada uno de mil millones.
Le dará.
- 3 Quén tuviera diez *nihueras*
todas galanas y beas,
asentadas en una meśa.
Le dará.
- 4 Quén tuviera una sala,
una sala bien copuesta,
deriento una digüeña buena.
Le dará.
- 5 Quén tuviera una sala,
una sala de kayaganes,
en me[dio] šadrivanes,
arodeada de portukales.
Le dará.
- 6 Quén tuviera una hija,
una hija con un buen yerno,
sus amores para el invierno.
Le dará.
- 7 Quén tuviera diez mil ducados,
esmerzar čhales y paños,
hacer bien con las manos.
Le dará.

- 8 Quén tuviera un mazo de llaves
a abrir baños y hanes,
a hacer muchos cavdales.
Le dará.
- 9 Quén tuviera un chipuk destapado
con la lulá que valgan tucados
y tutún muy esmeraldo.
Le dará.
- 10 Quén tuviera una esclavica
que me traiga una braśica,
aunque sea de oro la maśaica.
Le dará, le dará,
para esta alma mía le dará,
que daínda quiere más.

La canción está formada por diez estrofas —nueve tercetos y una cuarteta (estr. 5)— monorrimas (las 5 y 6 con la rima deteriorada), seguidas de un estribillo de tres versos también monorrimos, los cuales sólo se formulan íntegramente tras la primera y la última estrofa.

Después de alabar a Dios con la esperanza de gozar de una vida confortable y de abundancia de bienes (estr. 1), se van expresando mediante formulaciones paralelísticas los deseos del solicitante, en este caso varón, ya que quiere tener en su casa una mujer (*digüeña* 'dueña') buena (4c). La estructura es paralelística, comenzando las estrofas 2-10 con la frase desiderativa «Quén tuviera ...», la cual resulta menos vehemente que el «Yo quería ...» con la que formula sus deseos la dama del texto A.

No se pretenden ahora delicados manjares, sino abundancia de prole y de bienes materiales. Respecto a lo primero, desea el caballero tener diez hijos (2a) que sean sabios (*hajamim*, hb. חכמים) y aficionados al estudio de la Ley (*meldadores*; 2b), cada uno de los cuales valga mil millones (2c), cantidad que quizá se refiera a los cálculos del padre sobre la suma que puede obtener como dote de esas presuntas nueras (escrito נישואות) (3a) que han de sentarse a su mesa (3c). Por lo que a hijas se refiere, se conforma con una bien casada (6a-b), sin que nos quede claro el sentido de «sus amores

para el invierno» (6c), que quizá quiera decir que se den calor en el invierno o que sus amores les duren hasta la vejez ⁶.

Los bienes materiales que se desean están relacionados con la vivienda, con el dinero y los negocios, y con objetos valiosos. Por lo que se refiere a la casa, quiere tener nuestro hombre una sala (4-5) en donde sentar a su esposa (4c), sala que estaría pavimentada de pizarra (*kayaganes*, tc. *kayağan*, 5b) y adornada con surtidores (*šadrivanes*, tc. *šadırvan*) en medio (5c) y naranjos (*portukales*, tc. *portakal*, 5d) alrededor. Salta a la vista que tal descripción corresponde más a un patio que a la habitación de una casa.

En cuanto a los asuntos monetarios, desea poseer un capital que le permita comprar (*esmerzar*) ricas telas (7b), es de suponer que para comerciar con ellas; también quiere el dinero para mostrarse liberal con los necesitados (7c). Es ésta la única frase de la canción en que el deseoso caballero no «barre para adentro», y también es una de las pocas ocasiones en las que podemos encontrar indicios de judeidad en el texto, ya que como es sabido la atención a los pobres y el dar *šedacá* (hb. 'limosna') es un principio ético profundamente arraigado en la vida judía. Desea asimismo nuestro hombre ser propietario de baños y posadas (*hanes*, tc. *han*) (8b), posesión que con acierto poético queda trasladada a la del mazo de llaves que abren las puertas de tales establecimientos (8a).

Los objetos de valor mencionados están únicamente en relación con el fumar. Desea una pipa de tubo largo y recto (*chibuk*, tc. *čubuk*, cfr. esp. *chubuquí*, 9a) cuya cazoleta (*lulá*, tc. *lüle*) sea de gran valor (*tucudados* 'ducados', 9b) en la que fumaría un buen tabaco (*tutún*, tc. *tütün*), ya que entiendo *esmeraldo* como *esmerado* en su sentido de 'puro' (9c). En el colmo del sibaritismo, la pipa se la encendería una esclava joven (10a-b), quien le traería la brasa con una tenacilla (*mašalca*, tc. *maša*) que debe ser de oro (10c). Creo que estas dos estrofas (9-10) deben entenderse según esta primera lectura, aunque no podría descartarse la posibilidad de una intención picaresca basada en las posibles asociaciones de ideas entre la pipa y la cazoleta del caballero y la brasa y las tenacillas de la esclava.

⁶ La previsible rima de *verno* con *invierno* aparece en el refrán sefardí que dice: «El esfuegro ['suegro'] con el yerno como el sol del invierno, que sale tadre y se nubla presto»; cfr. al respecto mi artículo en colaboración con L. CARRACEDO «Refranes publicados por Ya'acob A. Yoná (edición concordada) y bibliografía del refranero sefardí», *Estudios Sefardíes* 4 (= *Sefarad* XLI, 1981) pp. 389-560: pp. 492-557 («Claves y concordancia»).

En cuanto al estribillo, al venir el primer «le dará» tras una estrofa (1) en la que se espera que Dios *dé*, nos induce a pensar que el sujeto de la acción es Dios. La rotundidad del futuro y su reiteración parecen dar por sentado que las esperanzas de recibir no se van a ver frustradas. Al igual que en el texto A, el último verso «que daínda quere más» da pie a la formulación de los consecutivos deseos donde se va detallando qué *más* quiere el caballero.

No son estos dos textos los únicos que conozco del tema de *Los deseos de buenaventura*. A los del Ms. Hazán debo añadir otras tres versiones orales hasta ahora inéditas, que me han llegado en grabación magnetofónica, de las que me ocupo a continuación.

C) Versión oral cantada por Rosa Israel (Rodas) y recogida por S. G. Armistead y J. H. Silverman en 1958:

- 1 Yo quería un desayuno
molopita y mostachudo.
No quero más, sí quero más,
l'alma mía dešeya más.
- 2 Yo quería un almuerzo,
carn' asada con vino viejo.
No quero más, sí quero más,
l'alma mía dešeya más.
- 3 Yo quería una cena
con goloris y canela;
al balhaḡay en la meša
y a los hijos en las piernas.
No quero más, sí quero más,
l'alma mía dešeya más.
- 4 Yo quería un paseyo
con muchachas y mancebos.
No quero más, sí quero más,
l'alma mía dešeya más.

Consta de cuatro estrofas —tres aleluyas (1-2 y 4) y una cuarteta (3)— monorrimas, que van seguidas de un estribillo de dos versos también monorrimos. En el canto se repiten los dos versos de estrofas 2 (el segundo con variación «carn' asada y vino viejo») y 4,

y los versos *a-b* y *d* (éste omitiendo la *y*) de la estrofa 3; se repite asimismo el segundo verso del estribillo.

Esta versión es adscribible al texto A. También es una dama quien expresa sus deseos, la cual en escena más familiar y en actitud más convencional que en A.3, lo que quiere es tener a su marido sentado a la mesa (3c), mientras que ella da de comer a los niños, que están en su regazo (3d). Ello parece indicar que el manuscrito del texto A tenía noción de que alguien se sentaba en las piernas de la señora, y al olvidarse de los niños, la deja en la insólita postura que encontramos en 3c.

Las apetencias son casi exclusivamente gastronómicas, repitiéndose los mismos menús que en el texto A para el desayuno (1), donde ahora quedan claramente diferenciados los dos dulces, y para la cena (3). Difiere la composición del almuerzo, consistente en este caso en carne asada y vino de solera (2), sin duda más enjundioso que el frugal queso de A (2).

La conjunción de la carne asada y el vino añejo para significar una apetitosa comida la encontramos en algún otro texto judeoespañol de la tradición de Marruecos. Puede verse como ejemplo la canción de Tetuán publicada por Larrea⁷, en donde leemos: «... pan caliente y carne asada / y el vino en la tinaja»⁸.

También difiere de A lo que desea hacer ahora nuestra dama «con muchachas y mancebos» (4), que no es comerse el queso de marras sino darse un paseo (*paseyo*).

El primer verso del estribillo es en todos los casos muy semejante a la formulación dubitativa en primera persona que suponíamos en el texto A tras estrofas 3-4; en tanto que el cambio en el segundo verso de *desea* por *demanda* atenúa en parte la avidez al eliminar la exigencia.

D) Versión oral cantada por Fortuné Kapiluto (Turquía) y recogida en Ashdod (Israel) 1981 por M. Shaul (PF 128/9):

⁷ Arcadio de LARREA PALACÍN, *Romances de Tetuán*, 2 vols. (Madrid, 1952): vol. II T. 270.

⁸ La cancioncilla española popular en el siglo XVI, de la que la estrofa de Larrea resulta ser una ampliación, la cataloga M. FRENK en su *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)* (Madrid, 1987) núm. 1.100; puede verse allí la mención de versiones paralelas. Sobre alguna otra versión judeoespañola inédita del texto de Larrea preparo un futuro artículo.

- 1 Yo quería un desayuno
monopita y mostachudo.
Si quiere más, no quiero más,
la alma mía demanda más.
- 2 Yo quería un almuerzo
carn' asada y vino viejo.
No quiero más, sí quiero más,
la alma mía demanda más.

Consta esta brevísima versión de dos aleluyas seguidas de otras dos que funcionan como estribillo. En el canto se repiten todos los versos de estrofas y estribillo (con variación en 1b «molopita»).

Alguien, que ahora no sabemos si es hombre o mujer, expresa lo que quiere comer de desayuno y almuerzo. Sin que aporte nada nuevo, podemos adscribir esta versión a la familia de los textos A y C, con formulaciones más próximas a las de este último: dos dulces diferentes para el desayuno y carne y vino para el almuerzo, amén de la fórmula dubitativa en primera persona en el primer verso del estribillo; frente a ello, en el segundo aparece *demanda* como en el texto A.

E) Versión oral cantada por Roza Avzaradel (Rodas) y recogida en Ashdod (Israel) 1981 por M. Shaul (PF 128/10):

- 1 Yo quería una cena
con goloris di canela
y al balhahay en la meša.
Sí quiero más, non quiero más,
est' alma mía demanda más.
- 2 Tiner quiero diez hijos varonis,
hagamín y mildadoris,
cada uno con milionis.
Sí quiero más, non quiero más,
est' alma mía demanda más.
- 3 Tiner quiero diez irmueras
parideras y criaderas
rodiadas por mi meša,
todas las manos mi bešan.

- 4 Tiner quiero una hija,
una hija con un buen yerno,
s'amurín para 'l invierno.
Sí quiero más, non quiero más,
est' alma mía demanda más.
- 5 Tiner quiero un caballo
con el cimer colorado,
Mušé y Diná embiniados
y el yolar en la mano.
Sí quiero más, non quiero más,
est' alma mía demanda más.

Consta de cinco estrofas —tres tercetos (1-2 y 4) y dos cuartetas (3 y 5)— monorrimas (deteriorada la rima en estr. 4), seguidas, salvo la estr. 3, de un estribillo de dos versos monorrimos. En el canto se repiten los versos 1a, 2a, 3a-d, 4a y 5a-b, así como el primer verso del estribillo (en el que sigue a la primera estrofa se repiten ambos).

La estructura es la habitual paralelística, pero excepto en la estrofa primera, en la que aparece la formulación «Yo quería ...» que hemos visto en los textos A y C-D, los restantes se inician con la frase «Tiner quiero ...».

La versión resulta ser mayoritariamente adscribible al texto B, pero también aparecen en ella elementos de la otra canción.

A esta última corresponden las estrofas 1 y 5 y el estribillo. La primera es paralela de A.3 y C.3, lo que hace que también aquí la protagonista de la canción sea una dama; por su formulación esta estrofa es más próxima a la del texto C, con el marido (*balhabay*, cfr. hb. *bá'al habáyit*) sentado a la mesa, si bien han desaparecido los niños.

La estrofa 5 es paralela de A.5, donde la dama también desea un caballo (5a) con el penacho (*cimer*, cfr. cat. ant., 5b) del mismo color que el *bašlik* de A, en el que ahora van montados (*embiniados*) dos personas (5c), quizás el marido y la propia dama, con el ronزال (*yolar*, tc. *yular*) en la mano (5d).

Las restantes cuatro estrofas encuentran sus paralelos en el texto B, correspondiendo E.2-3 a B.2-3 y E.4 a B.6, con el mismo deterioro en la rima.

Las estrofas de E que son paralelas de B se refieren exclusiva-

mente a las que en este último texto hemos analizado en el grupo de deseos de abundante descendencia, habiendo desaparecido ahora los relativos a ambiciones monetarias y a ricos objetos de fumador; todo ello contribuye sin duda a femineizar el texto.

La dama desea tener diez hijos (2a) sabios y religiosos (2b), que sean millonarios (2c); en este último caso el sentido del verso difiere del que tenía en B.2c, en donde parece referirse a la valía de cada hijo y no a su dinero.

También desea tener otras tantas nueras (3a), que con típica actitud femenina quiere que sean prolíficas y buenas madres (3b), frente a la postura masculina del suegro de B.3b, quien las prefería galanas y bellas; las nueras se sentarán a su mesa (3c) y le tributarán muestras de respeto (3d) que no aparecían en B.

La dama de E se conforma asimismo con una hija (4a) bien casada (4b), sin que de nuevo nos quede clara la formulación del verso 4d.

En cuanto al estribillo, que no presenta variaciones, responde como ya hemos mencionado a los de la canción en la familia textual de A y C-D, siendo el primer verso de expresión dubitativa en primera persona, con *demanda* en el segundo verso como en A y D.

En resumen

De los materiales expuestos parece deducirse que el tema poético sefardí de *Los deseos de buenaventura* se plasma al menos en dos canciones, la una representada en los textos A y C-D y la otra en B, que comparten determinados elementos y difieren en otros.

Además de la similitud de contenido e intención —la expresión de una serie de deseos—, en lo formal se trata en ambos casos de canciones de estructura paralelística, integradas mayoritariamente por tercetos —a veces reducidos a aleluyas (C-D) y a veces ampliados a cuartetas (A.5, C.3 y B.5)— monorrimos, habitualmente seguidos de un estribillo que da pie a la expresión del deseo siguiente.

El tema parece ser exclusivo de la tradición oriental ya que no conozco ningún texto procedente de Marruecos.

En una de las canciones quien habla es una mujer (A y C) y los deseos que formula se refieren en su mayoría a comidas (A.1-4, C.1-3 y D); se salen del tema gastronómico la estrofa A.5, donde el deseo es un caballo, y la C.4, en la que se quiere dar un paseo.

En la otra canción el de los deseos es un varón y las cosas que se quieren satisfacer son de variado cariz, pero nunca de comidas (B.2-10).

La frase introductoria de los sucesivos deseos varía de una canción a otra: «Yo quería ...» (A y C-D) y «Quén tuviera ...» (B); y también difieren los estribillos en cuanto al número de versos —dos en A y C-D y tres en B— y a su formulación, por más que en una y otra encontramos idénticas palabras (*esta alma mía, quero/quere y más*) que conducen a la misma idea.

En todo este cuadro representa una novedad la primera estrofa de B, que más que alabanzas a Dios lo que expresa es también un deseo de bonanza generalizado que no se plasma en cosas concretas.

La guinda de la tarta la constituye el texto E, en el cual encontramos encerrados entre dos estrofas (1 y 5) que tienen sus paralelos en una de las canciones (A y C-D) tres estrofas (2-4) pertenecientes a la otra (B). Representa asimismo una novedad la fórmula de «Tiner quiero ...» con que se inicia ahora la expresión de los deseos.

Cabe señalar también que según se desprende del comentario de M. Sánchez que acompaña a su transcripción musical, la melodía de las tres versiones orales (C-E) es básicamente la misma.

Pero a pesar de lo que podría deducirse del texto E y de las similitudes señaladas entre las dos canciones, no creo tener los suficientes datos para concluir que nos encontramos ante una canción única plasmada en dos familias textuales. Tampoco es determinante ni de una ni de otra posibilidad el hecho de que en el manuscrito Hazán aparezcan claramente diferenciados como dos textos distintos el A y el B, los cuales resultan ser representativos de las dos diferentes formulaciones en que el tema nos ha llegado ⁹.

Lo único que sí nos atreveríamos a afirmar es que el estrofismo original de las canciones parece ser el de tercetos octosílabos monorrimos, representando probablemente los textos C-D en aleyuas la versión vulgata moderna de una canción sometida a la erosión de la oralidad.

Cabe también destacar que algunos elementos de las canciones son netamente judíos, como el ya señalado del cuidado de los menesterosos en B.7c, los nombres de quienes montan a caballo en

⁹ Como podrá verse en mi artículo citado en nota 1, en el Ms. Hazán aparecen en ocasiones dos y hasta tres versiones de un mismo texto.

A.5c y E.5c y el deseo de que los hijos sean entendidos en la ley religiosa de B.2b y E.2b.

Por lo demás, como en otros muchos casos de textos líricos sefardíes, sólo cabe esperar que podamos encontrar nuevas evidencias para alcanzar conclusiones más concretas.

TRANSCRIPCIÓN MUSICAL DE *LOS DESEOS DE BUENAVENTURA*

por Miguel Sánchez

♩ = 88

Ti-ner quie-ro u-na hi-ja

Ti-ner quie-ro u-na hi-ja

u-na hi-ja con un buen yer-ro

s'a-mu-rin pa-ta'el en-vier-no.

La melodía transcrita corresponde a la de la estrofa 4 de la versión E. Se desarrolla en el ámbito de una *novena* y fue cantada por la informante en el modo de *Mi* y en ritmo *binario*.

Se repite la misma melodía para todas las estrofas y también para los estribillos, aunque el diferente número de versos de aquéllas y de éstos y la repetición irregular de versos (que ya ha quedado señalada en la edición del texto) hacen que la relación texto-música no sea la misma en todos los casos. La estructura formal más